

Japanese G9040y: Graduate Seminar in Japanese Literature (Spring '08)

**Linguistic Thought in Japan, 712-1941**

Kress Room (Starr East Asian Library)

Wednesday 4:10-6:00

David Lurie (212 854-5316; DBL11@columbia.edu)

Office Hours: 500A Kent Hall, M 3:00-4:00 & W 10:00-11:30 (or by appointment)

**Course Rationale:**

This seminar considers some of the more influential and interesting ways in which language has been conceptualized throughout Japanese history. The broad time span covered—from the 712 preface to the *Kojiki* to the 1941 publication of *Kokugogaku genron* by Tokieda Motoki (1900-1967)—throws into relief dramatic transformations of the Japanese language and the social and cultural meanings of its study, but also the recurrence of central problems and conflicts. (However, temporal range should not be taken for comprehensiveness: this is a highly selective list of topics.)

**Prerequisites:**

Japanese W4007 (Introduction to Classical Japanese) is required; Japanese W4019 (Introduction to Kanbun) is recommended but not mandatory.

**Requirements:**

- Regular participation, based on solid preparation (includes in-class translation of passages from primary readings)
- Frequent short presentations, accompanied by postings to the class website
- A substantial research paper (around 20 pages) *making use of primary sources*

**Fundamental Resources:**

Roy Andrew Miller, "The Far East," in Sebeok's *Current Trends in Linguistics* vol. 13, *Historiography of Linguistics* (Mouton, 1976), 1213-1264 [CSEWKS]

Stefan Kaiser, "Linguistic Thought in Japan" in the *Concise History of the Language Sciences* (Elsevier, 1995), 45-51 [CSEWKS]

Hida Yoshifumi et al., eds. *Nihongogaku kenkyû jiten* (Meiji shoin, 2007) [REF]

*Kokugogaku daijiten*, ed. Kokugo gakkai (Tôkyôdô shuppan, 1980) [REF]

Saeki Umetomo et al., eds. *Kokugogaku* (Kokugo kokubungaku kenkyushi taisei 15) (Sanseido, 1961) [SHELF]

Furuta Tôsaku and Tsukishima Hiroshi, *Kokugogakushi* (Tokyo daigaku shuppankai, 1972) [SHELF]

*Iwanami kôza Nihongo* (1976-1978) [SHELF]

Mabuchi Kazuo and Izumo Asako, *Kokugogakushi* (Kasama shoin, 1999) [SHELF]

Roy Andrew Miller, *The Japanese Language* (Chicago, 1967) [SHELF]

Masayoshi Shibatani, *The Languages of Japan* (Cambridge, 1990) [SHELF]

Lone Takeuchi, *The Structure and History of Japanese* (Longman, 1999) [SHELF]

## Tentative Schedule

NOTE: What follows is as much a topically organized bibliography as a schedule of readings. Each week's assignment will combine a few common primary and secondary selections with a few more items for individual in-class presentations, so students will never be expected to read all of readings listed for a given session.

### 1) 23 Jan.: Introduction: Aims and Structure of the Course

### 2) 30 Jan.: Putative Word Magic and Early Histories: 'Kotodama,' *Kojiki*, *Kogo shûi*

the preface to the *Kojiki* (712) (SNKBZ); consult Philippi translation  
the opening passage of the *Kogo shûi* (807) (Iwanami bunko); consult Bentley and Katô/Hoshino translations

Fujii Sadakazu, "Kodai bungakushi ron," from *Iwanami kôza Nihon bungakushi* 1 (1995), 1-46

"Getting ready to study the history of linguistics," from Vivien Law, *The History of Linguistics in Europe: From Plato to 1600* (Cambridge, 2003), 1-12

W.J. Boot, "Kotodama and Ways of Reading the *Man'yôshû*" in Frellesvig and Hermansen, eds. *Florilegium Japonicum* (Akademisk Forlag, 1996)

Roy Andrew Miller, "The 'Spirit' of the Japanese Language" JJS 3:2 (1977)

Iori Joko, "Reassessing *Kotodama*: Usages and Interpretations" (unpublished CU paper, 1993)

Nelly Nauman, "Word Magic and Other Magic Practices in Ancient Japan" in Menges and Naumann, eds. *Language and Literature* (Harrassowitz Verlag, 1999)

"Ideology and Writing: The *Kojiki* and its Preface," from Lurie, *The Origins of Writing in Early Japan* (CU PhD. dissertation, 2001), 246-310

### 3) 6 Feb.: Dictionaries and the Tradition of Chinese Philology

selections from Takahashi Tadahiko and Takahashi Hisako, eds. *Nihon no kojisho: Jobun, batsubun o yomu* (Taishûkan, 2006) [SHELF]:

*Shinsen jikyô* (between 898 and 901)

*Wamyô ruijûshô* (ca. 934)

*Iroha jiruishô* (mid-12th century)

*Kagakushû* (1444)

(also consult *Nihon kojisho o manabu hito no tame ni* [Sekai shisôsha, 1995] [SHELF] and *Nihon jisho jiten*, ed. Okimori Takuya et al. [Ôfû, 1996] [REF])

K.L. Thern, *Postface of the Shuo-wen Chieh-tzu: The First Comprehensive Chinese Dictionary* Wisconsin China Series 1 (1966)

Victor Mair, "Tzu-shu or tzu-tien," in the *Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, vol. 2 (Indiana University Press, 1998), 165-172

Göran Malmquist, "Chinese Linguistics," in Giulio Lepschy, ed., *History of Linguistics* vol. 1: *The Eastern Traditions of Linguistics* (Longman, 1994), 1-24

Don Clifford Bailey, "Early Japanese Lexicography" *Monumenta Nipponica* 16:1/2 (1960)  
Yokoyama Toshio, "Setsuyōshū and Japanese Civilization," in Henny and Lehmann, *Themes and Theories in Modern Japanese History* (Athlone Press, 1988), 78-98

#### 4) 13 Feb.: Poetics and Language: Prefaces, Treatises, and Commentaries

the phonographic and logographic prefaces to the *Kokin wakashū*: Rodd translation/SNKBT  
*Kakyō hyōshiki* (Judith Rabinovitch, "Wasp Waists and Monkey Tales" *HJAS* 51:2 (1991); consult Okimori et al. commentary (*Kakyō hyōshiki: Chūshaku to kenkyū* [Ōfūsha, 1993])  
*Ōgishō* (ca. 1135-1141) (selections from books 2 and 3)  
*Shūchūshō* (ca. 1187) (selections)  
Kenshō's *Kokinshū chū* (1191) (selections)  
*Yakumo mishō* (early Kamakura) (selections from "gengo" book)

Timothy Wixted, "The Kokinshū Prefaces: Another Perspective" *HJAS* 43:1 (1983)  
Ozawa Masao, "Kodai ni okeru waka kenkyū," *Waka bungaku kōza* 12 (Ōfūsha, 1970)  
Susan Blakeley Klein, *Allegories of Desire: Esoteric Literary Commentaries of Medieval Japan* (Harvard University Asia Center, 2002)

#### 5) 20 Feb.: The Iroha Song, the 50 Syllable Table, and the Great Spelling Controversy

Gyōa, *Kanamojizukai* (late 14th century) selections  
Keichū, *Waji shōranshō* (1695) selections

Christopher Seeley, *A History of Writing in Japan* (Brill, 1991), chapter 6 ("Pre-modern *Kana* Usage"), 104-125

"Gojūonzu to iroha uta no bunka" *Nihongo no rekishi* 4 (Heibonsha, 1964), 63-140

Ōno Susumu, "Kanazukai no rekishi" *Iwanami kōza Nihongo 8 Moji* (1977), 301-339

Sugimoto Tsutomu, "Koten kenkyū to rekishiteki kanazukai no hakken" (from *Edo no gengogakushatachi* [Yūzankaku, 1987])

Tsukishima Hiroshi, *Rekishiteki kanazukai: sono seiritsu to tokuchō* (Chūkō shinsho, 1986)

Komatsu Hideo, *Iroha uta* (Chūō kōronsha, 1979) [SHELF]

Mabuchi Kazuo, *Gojūonzu no hanashi* (Taishūkan, 1993) [SHELF]

Saroj Kumar Chaudhuri, *Siddham in China and Japan* (Sino-Platonic Papers 88, 1998)

## 6) 27 Feb.: Debates about Reading and the Language of Texts, 15th-19th Centuries

*Keian Wajô kahô waten* (1501), selections  
 Ogyû Sorai, *Yakubun sentei* (1711), selections  
 Dazai Shundai, *Wadoku yôryô* (1728), selections  
 Hio Keizan, *Kunten fukko* (1835), selections

Kurozumi Makoto, “*Kangaku: Writing and Institutional Authority*” in Shirane and Suzuki, *Inventing the Classics* (Stanford, 2000)  
 George Bedell, “Chinese Language Teaching in Edo Japan” *Descriptive and Applied Linguistics* 12 (1979)  
 Stefan Kaiser, “The First Japanese Attempts at Describing Chinese and Korean Bilingualism” in Auroux et al., *History of the Language Sciences* vol. I (Walter de Gruyter, 2000), 77-85

Murakami Masataka, “Kinsei kundokushi no gairyaku” (42-55) and “Keian Genjû no kundokukan” (59-99), in *Kinsei shoki kanji bunka no sekai* (Meiji shoin, 1998)  
 Sugimoto Tsutomu, “Kobunjiha to gengo no gakushû/kenkyû” (from *Edo no gengogakushatachi* [Yûzankaku, 1987])

## 7) 5 March: Early Modern Philology I: Norinaga on Writing and Ancient Language

*Kanji san'on kô* (1784) (*Motoori Norinaga zenshû*; consult *gendaigoyaku* from *Koten Nihon bungaku zenshû* 34 [Chikuma shobô, 1967])  
 Norinaga, *Kojiki-den Book 1*, trans. Ann Wehmeyer, (Cornell University East Asia Program, 1997) AND selection from commentary on Yamato-takeru story (*Motoori Norinaga zenshû*; consult Philippi translation of *Kojiki* text)

Kônoshi Takamitsu, “Kogo no sekai no sôshutsu: *Kojikiden*” from *Kanji tekisuto to shite no Kojiki* (Tôkyô daigaku shuppankai, 2007), 198-222  
 Susan Burns, *Before the Nation: Kokugaku and the Imagining of Community in Early Japan* (Duke, 2003), 35-101

George Bedell, *Kokugaku Grammatical Theory* (MIT Phd Diss., 1968): Appendix B, “Historico-bibliographical Introduction to *Kokugaku Grammar*,” 205-226  
 J. R. McEwan, “Motoori’s View of Phonetics and Linguistics in his *Mojigoe no kanazukai* and *Kanji san on kô*” *Asia Major* New Series 1 (1949), 109-118  
 S. Yanada, “Motoori Norinaga’s Contributions to a Scheme of Japanese Grammar” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 13 (1950), 474-503

### ©ATTENDANCE REQUIRED:

Thursday 6 March, 3-5, 403 Kent Hall: Sakamoto Kiyoe lecture on “Jôruri, Voice, and Kanazukai in Early Modern Japan”

### 8) 12 March: Early Modern Philology II: The Grammar of Fujitani Nariakira

*Kazashishô* (1767) selections (from Takeoka Masao, *Kazashishô shinchû* [Kazama shobô, 1973])  
*Ayuishô* (1778) selections (from Nakada Norio and Takaoka Masao, *Ayuishô shinchû* [Kazama shobô, 1960])

Ozaki Satoakira, "Bunpô kenkyû no rekishi (1)" *Iwanami kôza Nihongo 6 Bunpô 1* (1976), 259-297

Sugimoto Tsutomu, "Nihongo no kôzô to bunrui no kenkyû" (from *Edo no gengogakushatachi* [Yûzankaku, 1987])

Roy Andrew Miller, "Traditional Linguistics and Western Linguistics in Japan," in Auroux et al., *History of the Language Sciences* vol. I (Walter de Gruyter, 2000), 108-112

Bedell diss., Chapter II ("The Content of *Kokugaku* Grammatical Theory"), 24-141

[NO CLASS 19 MARCH: SPRING BREAK]

### 9) 26 March: The Birth of a National Language: Speech, Writing, and Modernity

Selections from *Nihon kindai shisô taikai* 16, *Buntai* (Iwanami shoten, 1989)  
 Mori Arinori, *Education in Japan* (1873) (*Mori Arinori zenshû* 3 [Senbundô shoten, 1973])  
*Kaidan botan dôrô* preface (1884), from *Meiji bungaku zenshû* 10 (Chikuma shobô, 1965)  
 (cf. "Peony Lantern Ghost Story," trans. Chris Drake, in Shirane, *Early Modern Japanese Literature* [Columbia, 2002], 962-968)

Karatani Kôjin, "The Discovery of Interiority" (trans. Brett deBary), in *Origins of Modern Japanese Literature* (Duke, 1993), 45-75

Nanette Twine, *Language and the Modern State: The Reform of Written Japanese* (Routledge, 1991)

Hyôdô Hiromi, *'Koe' no kokumin kokka Nihon* (NHK Books, 2000)

J. Scott Miller, "Japanese Shorthand and Sokkibon," *Monumenta Nipponica* 49:4 (1994)

Peter Daniels, "Shorthand" in Daniels and Bright, *The World's Writing Systems* (Oxford, 1996)

### 10) 2 April: The Birth of Modern Japanese Linguistics (*Kokugogaku*)

Ueda Kazutoshi, *Kokugo no tame* (1895), selections (from *Meiji bungaku zenshû* 44 [Chikuma shobô, 1968])  
 Haga Yaichi, "Kokugaku to wa nan zo ya" (1904) (*ibid.*)

"Comparative and Historical Linguistics in the Nineteenth Century," from R. H. Robins, *A Short History of Linguistics* (4th ed.; Longman, 1997), 189-221

Benedict Anderson, *Imagined Communities*, chapters 5 and 6 (revised edition; Verso, 1991), 67-111

S. Robert Ramsey, "The Japanese Language and the Making of Tradition" *Japanese Language and Literature* 38 (2004)

Paul Hendrix Clark, *The Kokugo Revolution: Ueda Kazutoshi, Language Reform, and Language Education in Meiji Japan* (2002 Univ. of Pittsburgh PhD. diss.)

Toshi Doi, *The Study of Language in Japan: A Historical Survey* (Shinozaki shorin, 1976)

Nanette Gottlieb, *Kanji Politics: Language Policy and Japanese Script* (Kegan Paul, 1995)

Christopher Robins, "Revisiting Year One of Japanese National Language: Inoue Hisashi's Literary Challenge," *Japanese Language and Literature* 40 (2006)

Osa Shizue, *Kindai Nihon to Kokugo nashonarizumu* (Yoshikawa kôbunkan, 1998)

Ôno Susumu, "Nihongo kenkyû no rekishi (2): Meiji ikô" *Iwanami kôza Nihongo 1 Nihongo to Kokugogaku* (1976), 231-274

### 11) 9 April: The 'Greatest Generation'?: Prewar Giants of Japanese Linguistics

Yamada Yoshio, *Nihon bunpôron* (1908) and *Nihon bunpôgaku gairon* (1931) (selections)  
Hashimoto Shinkichi, "Bunpô no gainen" (in collected works, *Kokubunpô taikeiron* [1959])

Yanagita Kunio, *Kagyûkô* (1930), selections

Robert Ramsey, "Language Change and the Odyssey of a *Teisetsu*" (JJS 8:1, 1982)

H.D. Harootunian, "Disciplinizing Native Knowledge and Producing Place: Yanagita Kunio, Origuchi Shinobu, Takata Yasuma" in Rimer, ed., *Culture and Identity* (Princeton, 1990), 99-127

Günther Wenck, "Japanese Language Studies Since Chamberlain" *Transactions of the Asiatic Society of Japan* 3rd series 5, 1957

Furuta Tôsaku, "Bunpô kenkyû no rekishi (2)" *Iwanami kôza Nihongo 6 Bunpô 1* (1976), 299-356

Bedell diss., Chapter III ("Kokugaku Grammar and European Traditional Grammar"), 142-175

### 12) 16 April: The Language of Empire: Kokugogaku and the Colonies

Hoshina Kôichi, *Daitôa kyôeiken to kokugo seisaku* (Tôseisha, 1942) (selections)

Tokieda Motoki, "Chôsen ni okeru Kokugo seisaku," *Nihongo 2:2* (1942)

Eika Tai, "Kokugo and Colonial Education in Taiwan," *positions* 7:2 (1999), 503-540

Shi Gang, *Shokuminchi shihai to Nihongo* (Sangensha, 1993)

Kawamura Minato, *Umi o watatta Nihongo* (Seidôsha, 1994)

Lee Yeonsuk, *Kokugo to iu shisô* (Iwanami shoten, 1996)

Tani Yasuyo, *Daitôa kyôeiken to Nihongo* (Keisô shobô, 2000)

Yasuda Toshiaki, *'Kokugo' no kindaiishi* (Chûô kôronsha, 2006)

### 13) 23 April: Tokieda Motoki and the History of Linguistic Thought

Tokieda Motoki, *Kokugogakushi* (Iwanami shoten, 1940) (as much as possible)  
 Tokieda, *Kokugogaku genron* (Iwanami shoten, 1941) (selections)

Fujii Sadakazu, "Kokugogakushiteki seiritsu" *Kokubungaku no tanjô* (Sangensha, 2000), 79-118

Bedell diss., Chapter IV ("Kokugaku Grammar and Structural Linguistics"), 176-202

"Saussure on language and thought," from Roy Harris and Talbot Taylor, *Landmarks of Linguistic Thought* (Routledge, 1989), 176-190

"Harris on linguistics without languages," from John Joseph, Nigel Love, and Talbot Taylor, *Landmarks in Linguistic Thought II* (Routledge, 2001), 203-218

Catherine Garnier, "Tokieda contre Saussure, pour une théorie du langage comme processus" (*Langages* 68, 1982)

Hattori Shirô, "Sosûru no 'langue' to gengo kateisetsu" *Gengo kenkyû* 32 (1957)

Naoki Sakai, *Voices of the Past* (Cornell, 1992): Chapter 8 ("Phoneticism and History"), 240-279, and Conclusion, 320-336

Tomiko Yoda, *Gender and National Literature: Heian Texts in Constructions of Japanese Modernity* (Duke, 2004): Chapter 5 ("Tokieda's Imperial Subject and the Textual Turn in Heian Literary Studies"), 146-181

### 14) 30 April: Summation and presentation of student projects

#### ◎ATTENDANCE REQUIRED:

Thursday 1 May, 6-7:30, 403 Kent Hall: John Whitman lecture on "The Transmission of *Kunten* Technology from Korea to Japan"

**FINAL PAPER DUE:** Friday 9 May by 4:00 PM, in 407 Kent Hall (**hard copy required**)